

9-28-2020

Louisiana Civil Code – Código Civil de Luisiana

Follow this and additional works at: <https://digitalcommons.law.lsu.edu/jcls>



Part of the Civil Law Commons

Repository Citation

Louisiana Civil Code – Código Civil de Luisiana, 13 J. Civ. L. Stud. (2020)

Available at: <https://digitalcommons.law.lsu.edu/jcls/vol13/iss1/8>

This Civil Law Translation is brought to you for free and open access by the Law Reviews and Journals at LSU Law Digital Commons. It has been accepted for inclusion in Journal of Civil Law Studies by an authorized editor of LSU Law Digital Commons. For more information, please contact kreed25@lsu.edu.

LOUISIANA CIVIL CODE

CÓDIGO CIVIL DE LUISIANA

PRELIMINARY TITLE

TÍTULO PRELIMINAR

CHAPTER 1. GENERAL PRINCIPLES

CAPÍTULO 1. PRINCIPIOS GENERALES

[Acts 1987, No. 124, §1, eff. Jan. 1, 1988.]

[Sec. 1, ley n.º 124 de 1987, vigente desde el 1 de enero de 1988.]

Art. 1. The sources of law are legislation and custom.

Art. 1. Las fuentes del derecho son la ley y la costumbre.

Art. 2. Legislation is a solemn expression of legislative will.

Art. 2. La ley es la expresión formal de la voluntad legislativa.

Art. 3. Custom results from practice repeated for a long time and generally accepted as having acquired the force of law. Custom may not abrogate legislation.

Art. 3. La costumbre surge de la práctica reiterada durante un período prolongado y con la aceptación generalizada de que adquirió fuerza de ley. La costumbre no puede derogar la ley.

Art. 4. When no rule for a particular situation can be derived from legislation or custom, the court is bound to proceed according to equity. To decide equitably, resort is made to justice, reason, and prevailing usages.

Art. 4. Cuando no sea posible extraer una regla para una situación particular a partir de la ley o la costumbre, el juez procederá conforme a la equidad. Para decidir conforme a la equidad, se recurrirá a la justicia, a la razón y a los usos vigentes.

Art. 5. No one may avail himself of ignorance of the law.

Art. 5. Nadie puede alegar la ignorancia de la ley.

Art. 6. In the absence of contrary legislative expression, substantive laws apply prospectively only. Procedural and interpretative laws apply both prospectively and retroactively, unless there is a legislative expression to the contrary.

Art. 6. A falta de expresión legislativa en contrario, las leyes de fondo solo rigen para el futuro. Las leyes procesales e interpretativas se aplican tanto para el futuro como retroactivamente, a menos que medie expresión legislativa en contrario.

Art. 7. Persons may not by their juridical acts derogate from laws enacted for the protection of the public interest. Any act in derogation of such laws is an absolute nullity.

Art. 7. Las personas no pueden, mediante sus actos jurídicos, contradecir lo dispuesto en las leyes sancionadas con el objetivo de proteger el orden público. Todo acto contrario a tales leyes está viciado de nulidad absoluta.

Art. 8. Laws are repealed, either entirely or partially, by other laws. A repeal may be express or implied. It is express when it is literally declared by a subsequent law. It is implied when the new law contains provisions that are contrary to, or irreconcilable with, those of the former law. The repeal of a repealing law does not revive the first law.

Art. 8. Las leyes son derogadas, total o parcialmente, por otras leyes. La derogación puede ser expresa o tácita. Es expresa cuando una ley posterior la declara literalmente. Es tácita cuando la nueva ley contiene disposiciones que son contrarias a las de la ley anterior o que son incompatibles con ella. La derogación de una ley derogatoria no restablece la vigencia de la ley derogada en primer término.

CHAPTER 2. INTERPRETATION OF LAWS

[Acts 1987, No. 124, §1, eff. Jan. 1, 1988.]

CAPÍTULO 2. DE LA INTERPRETACIÓN DE LAS LEYES
[Sec. 1, ley n.º 124 de 1987, vigente desde el 1 de enero de 1988.]

Art. 9. When a law is clear and unambiguous and its application does not lead to absurd consequences, the law shall be applied as written and no further interpretation may be made in search of the intent of the legislature.

Art. 9. Cuando una ley es clara e inequívoca y su aplicación no acarrea consecuencias absurdas, se aplicará tal como está escrita y no se la interpretará en busca de la intención del legislador.

Art. 10. When the language of the law is susceptible of different meanings, it must be interpreted as having the meaning that best conforms to the purpose of the law.

Art. 10. Cuando la letra de la ley es susceptible de diferentes significados, debe interpretarse conforme al significado que mejor coincide con la finalidad de la ley.

Art. 11. The words of a law must be given their generally prevailing meaning. Words of art and technical terms

Art. 11. Las palabras de la ley deben interpretarse conforme a su significado más generalizado. Los términos especializados y los

must be given their technical meaning when the law involves a technical matter.

Art. 12. When the words of a law are ambiguous, their meaning must be sought by examining the context in which they occur and the text of the law as a whole.

Art. 13. Laws on the same subject matter must be interpreted in reference to each other.

CHAPTER 3. CONFLICT OF LAWS

[Acts 1991, No. 923, §1, eff. Jan. 1, 1992.]

Art. 14. Unless otherwise expressly provided by the law of this state, cases having contacts with other states are governed by the law selected in accordance with the provisions of Book IV of this Code.

Arts. 15-23. [Blank.]

BOOK I. OF PERSONS

TITLE I. NATURAL AND JURIDICAL PERSONS

[Acts 1987, No. 125, §1, eff. Jan. 1, 1988.]

Art. 24. There are two kinds of persons: natural persons and juridical persons.

A natural person is a human being. A juridical person is an entity to which the law attributes personality, such as a corporation or a part-

vocablos técnicos deben interpretarse conforme a su significado técnico cuando la ley se refiera a un asunto de ese carácter.

Art. 12. Cuando las palabras de una ley son ambiguas, su significado debe buscarse analizando el contexto en que se presenten y el texto de la ley en su conjunto.

Art. 13. Las leyes que versan sobre la misma materia deben interpretarse en función de su relación entre sí.

CAPÍTULO 3. DE LOS CONFLICTOS DE LEYES

[Sec. 1, ley n.º 923 de 1991, vigente desde el 1 de enero de 1992.]

Art. 14. A menos que la ley de este estado disponga lo contrario expresamente, los asuntos que tengan contactos con otros estados se regirán por la ley elegida de acuerdo con las disposiciones del Libro IV de este Código.

Arts. 15-23. [En blanco.]

LIBRO I. DE LAS PERSONAS

TÍTULO I. DE LAS PERSONAS FÍSICAS Y JURÍDICAS

[Sec. 1, ley n.º 125 de 1987, vigente desde el 1 de enero de 1988.]

Art. 24. Existen dos tipos de personas: las personas físicas y las personas jurídicas.

Son personas físicas todos los seres humanos. Son personas jurídicas los entes a los que la ley confiere personalidad, tales como las

nership. The personality of a juridical person is distinct from that of its members.

sociedades de capital o las sociedades de personas. La personalidad de la persona jurídica es distinta de la de cada uno de sus miembros.

Art. 25. Natural personality commences from the moment of live birth and terminates at death.

Art. 25. La existencia de la persona física comienza en momento del nacimiento con vida y finaliza con la muerte.

Art. 26. An unborn child shall be considered as a natural person for whatever relates to its interests from the moment of conception. If the child is born dead, it shall be considered never to have existed as a person, except for purposes of actions resulting from its wrongful death.

Art. 26. El niño por nacer se considerará persona física a los efectos de la preservación de sus intereses desde el momento de la concepción. Si el niño naciera muerto, se considerará que nunca existió como persona, excepto a efectos de las acciones derivadas de su muerte por acto ilícito.

Art. 27. All natural persons enjoy general legal capacity to have rights and duties.

Art. 27. Todas las personas físicas tienen capacidad de derecho general para adquirir derechos y contraer obligaciones.

Art. 28. A natural person who has reached majority has capacity to make all sorts of juridical acts, unless otherwise provided by legislation.

Art. 28. La persona física que alcanza la mayoría de edad tiene capacidad para celebrar cualquier tipo de acto jurídico, salvo disposición legislativa en contrario.

Art. 29. Majority is attained upon reaching the age of eighteen years.

Art. 29. La mayoría de edad se alcanza al cumplir los dieciocho años.

Art. 30. When a person has disappeared under circumstances such that his death seems certain, his death is considered to have been established even though his body has not been found.

Art. 30. Cuando una persona haya desaparecido en circunstancias que permitan presumir con certeza su muerte, se la considerará fallecida aunque no se haya encontrado el cuerpo.

Art. 31. One claiming a right that has accrued to another person is

Art. 31. Quien alegue para sí un derecho de otro debe demostrar

bound to prove that such person existed at the time when the right accrued.

que tal persona existía al momento en que surgió el derecho.

Arts. 32-35. [Blank.]

Arts. 32-35. [En blanco.]

Art. 36. [Repealed by Acts 1974, No. 134, §1.]

Art. 36. [Derogado por sec. 1, ley n.º 134 de 1974.]

Art. 37. [Blank.]

Art. 37. [En blanco.]

TITLE II. DOMICILE
[Acts 2008, No. 801, §1; Acts 2012, No. 713, §2, eff. Aug. 1, 2012.]

*TÍTULO II. DEL DOMICILIO
[Sec. 1, ley n.º 801 de 2008; sec. 2, ley n.º 713 de 2012, vigente desde el 1 de agosto de 2012.]*

Art. 38. The domicile of a natural person is the place of his habitual residence. The domicile of a juridical person may be either the state of its formation or the state of its principal place of business, whichever is most pertinent to the particular issue, unless otherwise specifically provided by law.

Art. 38. El domicilio de una persona física es su lugar de residencia habitual. El domicilio de una persona jurídica puede ser el estado en que fue constituida o el estado donde se encuentre el asiento principal de sus negocios, según cual sea más pertinente respecto del asunto en cuestión, a menos que la ley específicamente disponga otra cosa.

Art. 39. A natural person may reside in several places but may not have more than one domicile. In the absence of habitual residence, any place of residence may be considered one's domicile at the option of persons whose interests are affected.

Art. 39. La persona física puede residir en varios lugares, pero no puede tener más de un domicilio. A falta de lugar de residencia habitual, cualquier lugar de residencia podrá considerarse el domicilio de una persona, a elección de las personas cuyos intereses se vean afectados.

Art. 40. Spouses may have either a common domicile or separate domiciles.

Art. 40. Los cónyuges pueden tener un domicilio común o bien domicilios diferentes.

Art. 41. The domicile of an unemancipated minor is that of the parent or parents with whom the

Art. 41. El domicilio de un menor no emancipado es el del progenitor o los progenitores con quienes

minor usually resides. If the minor has been placed by court order under the legal authority of a parent or other person, the domicile of that person is the domicile of the minor, unless the court directs otherwise.

The domicile of an unemancipated minor under tutorship is that of his tutor. In case of joint tutorship, the domicile of the minor is that of the tutor with whom the minor usually resides, unless the court directs otherwise.

Art. 42. The domicile of a full interdict is that of the curator. A limited interdict retains his domicile, unless otherwise provided in the judgment of interdiction.

Art. 43. The domicile of a person under continued or permanent tutorship is that of his tutor.

Art. 44. Domicile is maintained until acquisition of a new domicile. A natural person changes domicile when he moves his residence to another location with the intent to make that location his habitual residence.

Art. 45. Proof of one's intent to establish or change domicile depends on the circumstances. A sworn declaration of intent recorded in the parishes from which and to which he intends to move may be considered as evidence of intent.

el menor resida habitualmente. Si el menor se encuentra bajo la autoridad de uno de los progenitores o de otra persona por orden judicial, el domicilio de esa persona es el del menor, a menos que el juez ordene otra cosa.

El domicilio de un menor no emancipado bajo tutela es el de su tutor. En caso de tutela conjunta, el domicilio del menor es el del tutor con quien el menor reside habitualmente, a menos que el juez ordene otra cosa.

Art. 42. El domicilio de un interdicto pleno es el del curador. El interdicto parcial conserva su domicilio, a menos que la sentencia de interdicción disponga de otro modo.

Art. 43. El domicilio de una persona sujeta a tutela continua o permanente es el de su tutor.

Art. 44. El domicilio se conserva hasta que se adquiera uno nuevo. El domicilio de la persona física cambia cuando la persona traslada su residencia a otro lugar con la intención de que este se convierta en su residencia habitual.

Art. 45. La prueba de la intención de establecer o cambiar el domicilio depende de las circunstancias. Podrá considerarse prueba de tal intención una declaración jurada registrada en las parroquias¹ desde la cual y hacia la cual la persona pretende trasladarse.

1. N. de T.: En Luisiana se denomina *parish* (parroquia) la demarcación territorial que en los demás estados suele denominarse *county* (condado).

Art. 46. A person holding a temporary position away from his domicile retains his domicile unless he demonstrates a contrary intent.

Art. 46. La persona que posee un cargo provisorio fuera de su domicilio conserva su domicilio a menos que demuestre intención en contrario.

TITLE III. ABSENT PERSONS

TÍTULO III. DE LOS AUSENTES

CHAPTER 1. CURATORSHIP OF THE PROPERTY OF ABSENT PERSONS

CAPÍTULO 1. DE LA CURATELA DE LOS BIENES DE LOS AUSENTES

[Acts 1990, No. 989, §1, eff. Jan. 1, 1991.]

[Sec. 1, ley n.º 989 de 1990, vigente desde el 1 de enero de 1991.]

Art. 47. An absent person is one who has no representative in this state and whose whereabouts are not known and cannot be ascertained by diligent effort.

Art. 47. Es ausente quien no tiene representante en este estado y cuyo paradero es desconocido y no puede determinarse mediante esfuerzos diligentes.

When an absent person owns property in this state, the court may, upon petition of any interested party and a showing of necessity, appoint a curator to manage the property of the absent person.

Cuando el ausente es propietario de bienes ubicados en este estado, el juez puede, a solicitud de parte interesada y previa demostración de la necesidad, designar a un curador para administrar sus bienes.

Art. 48. The curator has power of administration and disposition over the property of the absent person as provided by legislation.

Art. 48. El curador está facultado para administrar y disponer de los bienes del ausente conforme a lo dispuesto por la ley.

When the absent person is a spouse in community, the curatorship is limited to his separate property.

Cuando el ausente es un cónyuge sujeto al régimen de la comunidad de ganancias, la curatela solo se extiende sobre sus bienes propios.

Art. 49. The establishment of the curatorship does not deprive the absent person of his capacity to make juridical acts. Nevertheless, his acts of disposition of immovable property are not effective towards third persons and the curator unless filed for registry in the public records of the parish in which

Art. 49. El establecimiento de la curatela no priva al ausente de su capacidad para realizar actos jurídicos. Sin embargo, sus actos de disposición de inmuebles serán inoponibles frente a terceros y al curador a menos que se presenten para su inscripción en el registro público de la parroquia en la que

the immovable property is located. *se encuentre situado el inmueble.*

Art. 50. The curatorship of the property of the absent person terminates of right when he appoints a person to represent him in this state, when his whereabouts become known, or when he dies.

Art. 50. La curatela sobre los bienes del ausente cesa de pleno derecho cuando el ausente designa a una persona para representarlo en este estado, cuando se conoce su paradero o cuando muere.

Art. 51. The curatorship of the property of the absent person also terminates when a judgment of declaration of death is rendered. When an absent person has no known heirs and is presumed dead, it shall be the duty of the curator to initiate proceedings for a declaration of death.

Art. 51. La curatela sobre los bienes del ausente también cesa cuando se dicta sentencia de declaración de fallecimiento. Cuando el ausente no tenga herederos conocidos y se presume fallecido, será deber del curador iniciar el proceso de declaración de fallecimiento.

Art. 52. Upon termination of the curatorship, the curator is bound to account for his management and to restore the property to the formerly absent person or to his successors.

Art. 52. Terminada la curatela, el curador debe rendir cuentas de su administración y restituir los bienes a la persona que estaba ausente o a sus sucesores.

Art. 53. When the curator acquires knowledge of the termination of his curatorship, he is bound to file a notice in the curatorship proceeding that his authority to manage the property of the formerly absent person has ceased.

Art. 53. Cuando el curador tome conocimiento de la finalización de su curatela, estará obligado a informar en el expediente de la curatela que cesó su facultad para administrar los bienes de la persona que estaba ausente.

Acts of administration or disposition made by the curator after the curatorship has terminated are valid toward third persons unless notice of the termination of the curatorship has been filed in the curatorship proceeding.

Los actos de administración o disposición realizados por el curador después de finalizada la curatela son oponibles frente a terceros a menos que se haya informado el cese de la curatela en el expediente.

CHAPTER 2. DECLARATION OF DEATH

[Acts 1990, No. 989, §1, eff. Jan. 1, 1991; Acts 2006, No. 258, §1.]

CAPÍTULO 2. DE LA DECLARACIÓN DE FALLECIMIENTO

[Sec. 1, ley n.º 989 de 1990, vigente desde el 1 de enero de 1991; sec. 1, ley n.º 258 de 2006.]

Art. 54. One who has been an absent person for five years is presumed to be dead. If the absence commenced between August 26, 2005, and September 30, 2005, and was related to or caused by Hurricane Katrina or Rita, the absent person who is not currently charged with an offense that is defined as a felony under the laws of the state of Louisiana or the United States of America shall be presumed dead after the passage of two years. Upon petition by an interested party, the court shall render judgment declaring the death of the absent person and shall determine the date on which the absence commenced and the date of death.

Art. 55. The succession of the person declared dead shall be opened as of the date of death fixed in the judgment, and his estate shall devolve in accordance with the law of successions.

Art. 56. If there is clear and convincing new evidence establishing a date of death other than that determined in the judgment of declaration of death, the judgment shall be amended accordingly.

Persons previously recognized as successors are bound to restore the estate to the new successors but may keep the fruits they have gathered.

Art. 57. If a person who has been declared dead reappears, he shall

Art. 54. Se presume fallecida la persona que ha estado ausente durante cinco años. Si la ausencia hubiera comenzado entre el 26 de agosto de 2005 y el 30 de septiembre 2005 y estuviera relacionada con los huracanes Katrina o Rita o hubiera sido causada por ellos, se presumirá fallecido después de dos años el ausente que actualmente no esté acusado de un delito grave conforme a la legislación del estado de Luisiana o de los Estados Unidos de América. A solicitud de parte interesada, el juez dictará sentencia en la que declare el fallecimiento del ausente y determinará la fecha en que comenzó la ausencia y la fecha de la muerte.

Art. 55. La sucesión de la persona declarada fallecida se abrirá a partir de la fecha de fallecimiento determinada en la sentencia, y el acervo hereditario se transmitirá conforme a las disposiciones del derecho sucesorio.

Art. 56. Si hubiera pruebas claras y convincentes de una fecha de fallecimiento diferente de la determinada en la sentencia de declaración de fallecimiento, se modificará la sentencia en consecuencia.

Quienes hubieran sido reconocidos previamente como sucesores estarán obligados a restituir el acervo hereditario a los nuevos sucesores, pero podrán conservar los frutos que hubieran percibido.

Art. 57. Si reapareciera la persona declarada fallecida, tendrá dere-

be entitled to recover his property that still exists in the condition in which it is found from those who took it as his successors or from their transferees by gratuitous title. He may also recover the net proceeds of things alienated and for the diminution of the value of things that has resulted from their encumbrance.

Art. 58. A person who is presumed to be dead or who has been declared dead at a time a succession would have been opened in his favor cannot be a successor. The estate of the deceased devolves as if that person were dead at the time of the opening of the succession.

Art. 59. If the person who is presumed to be dead or who has been declared dead reappears, he shall be entitled to recover his inheritance in the condition in which it is found from those who succeeded in his default and from their transferees by gratuitous title. He may also recover the net proceeds of things alienated and for the diminution of the value of things that has resulted from their encumbrance.

Arts. 60-85. [Repealed by Acts 1990, No. 989, §1, eff. Jan. 1, 1991.]

cho a recuperar los bienes que aún existan, en la condición en que se encuentren, de aquellos que los hubieran tomado en carácter de sucesores o de quienes los hubieran adquirido de estos a título gratuito. También podrá recuperar el producido neto de las cosas enajenadas y el monto correspondiente a la disminución del valor de las cosas que se hubiera producido a consecuencia de su gravamen.

Art. 58. No podrá ser sucesora la persona que se presume fallecida o cuyo fallecimiento se ha declarado al momento en que se hubiera abierto la sucesión a su favor. El acervo hereditario del causante se transmitirá como si esa persona estuviera fallecida al momento de la apertura de la sucesión.

Art. 59. Si reapareciera la persona que se presume fallecida o cuyo fallecimiento se ha declarado, tendrá derecho a recuperar su herencia, en la condición en que se encuentre, de quienes hubieran sucedido en su ausencia y de sus respectivos adquirentes a título gratuito. También podrá recuperar el producido neto de las cosas enajenadas y el monto correspondiente a la disminución del valor de las cosas que se hubiera producido a consecuencia de su gravamen.

Arts. 60-85. [Derogados por sec. 1, ley n.º 989 de 1990, vigente desde el 1 de enero de 1991.]